



THE UNION OF SOUTH AFRICA Government Gazette.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Staatskoerant VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

UITGEGEVEN OP GEZAG.

VOL. XLI.]

PRICE 6d.

PRETORIA, 3RD SEPTEMBER, 1920.

PRIJS 6d.

[No. 1092.]

PROCLAMATION

BY HIS EXCELLENCY THE RIGHT HONOURABLE VISCOUNT BUXTON, A MEMBER OF HIS MAJESTY'S MOST HONOURABLE PRIVY COUNCIL, KNIGHT GRAND CROSS OF THE MOST DISTINGUISHED ORDER OF ST. MICHAEL AND ST. GEORGE, HIGH COMMISSIONER FOR SOUTH AFRICA, GOVERNOR-GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF IN AND OVER THE UNION OF SOUTH AFRICA.

* No. 155, 1920.]

Whereas it is expedient to amend in certain respect the Pound Regulations in force in the Transkeian Territories;

Now, therefore, under and by virtue of the powers and authorities vested in me by law I do hereby proclaim, declare and make known, that from and after the date hereof the Pound Regulations promulgated by Proclamations No. 387 of 1893 in respect of Griqualand East and No. 408 of 1896 in respect of the Transkei, Tembuland, Port St. Johns and Pondoland, are hereby amended by the substitution in Regulation No. 2 of the words "Field Cornet" shall include assistant field cornet and headman of a native location" for the words "Field Cornet" shall include assistant field cornet."

GOD-SAVE THE KING.

Given under my Hand and the Great Seal of the Union of South Africa at Capetown this Twentieth day of August, One thousand Nine hundred and Twenty.

BUXTON,
Governor-General.

By Command of His Excellency the
Governor-General-in-Council.

J. C. SMUTS.

PROKLAMATIE

VAN ZIJN EXCELLENTIE DE HOOGEDELAICHTBARE VISCOUNT BUXTON, LID VAN ZIJN MAJESTEITS MEEST EDELAICHTBARE GEHEIME RAAD, GROOTKRUIS RIDDER VAN DE MEEST ONDERSCHEIDEN ORDE VAN ST. MICHAEL EN ST. GEORGE, HOGE KOMMISSARIS VOOR ZUID-AFRIKA, GOEVERNEUR-GENERAAL EN OPPERBEVELHEBBER IN EN OVER DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

* No. 155, 1920.]

Nademaal het dienstig is om in zekere opzichten de Schutregulaties van kracht in het Transkei-gebied te wijzigen;

Zo is het dat ik, ingevolge de bevoegdheid mij verleend bij de wet, hierbij proklameer, verklaar en bekendmaak dat met ingang en na de datum hiervan de Schutregulaties, zoals afkondigd bij Proklamaties No. 387 van 1893 ten opzichte van Grikwaland Oost en No. 408 van 1896 ten opzichte van de Transkei, Tembuland, Port St. Johns en Pondoland, hierbij gewijzigd worden door de plaatsvervangende in regulatie No. 2 van de woorden "veldkornetten" zullen insluiten assistent veldkornetten en hoofdmannen van natuurlijke lokaties" voor de woorden "veldkornetten" zullen insluiten assistent veldkornetten."

GOD BEHOEDE DE KONING.

Gegeven onder mijn Hand en het Grootzegel van de Unie van Zuid-Afrika, te Kaapstad, deze Twintigste dag van Augustus Een duizend Negen honderd en Twintig.

BUXTON,
Goeverneur-generaal.

Op last van Zijn Excellentie de
Goeverneur-generaal-in-Rade.

J. C. SMUTS.

Government Notices—Goevernements Kennisgevingen.

DEPARTMENT OF NATIVE AFFAIRS.

The following Government Notices are published for general information.

E. BARRETT,
Secretary for Native Affairs.

Pretoria.

* No. 1572.]

[27th August, 1920.]

Letters of Exemption from the operation of Native Law (Natal) have been granted in the following terms by His Excellency the Governor-General-in-Council to the natives described in the Schedule hereto annexed:—

Whereas, under the provisions of the law entitled "For relieving certain persons from the operation of Native Law," the Governor of Natal, by and with the advice of His Executive Council, is empowered to grant Letters of Exemption to any native resident in the Colony, and whereas, under the South Africa Act, 1909, all powers formerly vested in the Governor-in-Council of Natal are now vested in the Governor-General-in-Council, and whereas the undermentioned natives, being at the present dwelling at the place and in the division stated in the Province of Natal have, in conformity with the provisions of the said law, been deemed to be fit and proper persons to be taken out of the operations of the Native Law;

Now know ye that by and with the advice of the Executive Council, and that by and under the powers in me vested by the said laws, I do hereby make known and declare that on and after the date of the publication of these presents in the Government

DEPARTEMENT VAN NATURELLEZAKEN.

De volgende Goevernements Kennisgevingen worden ter algemene informatie gepubliceerd.

E. BARRETT,
Sekretaris voor Naturellezaken.

Pretoria.

* No. 1572.]

[27 Augustus 1920.]

Brieven van Vrijstelling van de toepassing van Naturelleswet (Natal) zijn in de volgende termen door Zijn Excellentie de Goeverneur van Natal, op en met het advies van Zijn Uitvoerende Raad, gerechtigd is brieven van vrijstelling te verlenen aan enige natuurel woonachtig in de Kolonie; en nademaal, onder de Zuid-Afrika Wet, 1909, alle macht vroeger verleend aan de Goeverneur-in-Rade van Natal nu aan de Goeverneur-Generaal-in-Rade toekomt; en nademaal de ondervermelde naturellen tans woonachtig op de plaatsen en in de afdelingen vermeld, in de Provincie Natal, overeenkomstig de bepalingen van de genoemde wet, behoorlike en geschikte personen geacht worden om van toepassing van de Naturelleswet vrijgesteld te worden;

Nademaal, onder de bepalingen van de wet "Tot vrijstelling zekere personen van de toepassing van de Naturelleswet," de Goeverneur van Natal, op en met het advies van Zijn Uitvoerende Raad, gerechtigd is brieven van vrijstelling te verlenen aan enige natuurel woonachtig in de Kolonie; en nademaal, onder de Zuid-Afrika Wet, 1909, alle macht vroeger verleend aan de Goeverneur-in-Rade van Natal nu aan de Goeverneur-Generaal-in-Rade toekomt; en nademaal de ondervermelde naturellen tans woonachtig op de plaatsen en in de afdelingen vermeld, in de Provincie Natal, overeenkomstig de bepalingen van de genoemde wet, behoorlike en geschikte personen geacht worden om van toepassing van de Naturelleswet vrijgesteld te worden;

Zo is het dat ik, op en met het advies van de Uitvoerende Raad, en ingevolge de macht mij verleend door de genoemde wetten, hierbij bekendmaak en verklaar dat op en na de datum van de

Schedule.		Bijlage.	
Sections of Act.	Extent of Amendment.	Artikel van Wet.	Omvang van Wijziging.
One	The deletion of the following words:— "Chapter XI trial by jury (Sections one hundred and sixty-five to two hundred and fourteen). Chapter XII.—Trial before a superior court without a jury (Sections two hundred and fifteen and two hundred and sixteen)" and the substitution of the following words in lieu thereof:—"Chapter XI.—Trial before a superior court. (Section one hundred and sixty-five)."	Een	De schrapping van "Hoofdstuk XI.—Berechting met een jury. (Artikels honderd vijf en zestig tot twee honderd veertien). Hoofdstuk XII.—Berechting voor hoger hof zonder jury (Artikels twee honderd vijftien en twee honderd zestien)" en de vervanging daarvan door "Hoofdstuk XI.—Berechting voor een hoger hof (Artikel honderd vijf en zestig.)"
Two	The deletion of paragraph (c).	Twee	De schrapping van paragraaf (c).
Three	The deletion of the numeral "XII."	Drie	De schrapping van het cijfer "XII".
Six (1)	The deletion of the second sentence.	Zes	De schrapping, in sub-artikel (1), van de tweede volzin.
One hundred and twenty ..	The deletion of the letter (a) and of the whole of paragraph (b).	Honderd twintig ..	De schrapping van de letter (a) en van paragraaf (b).
One hundred and Twenty-five (3).	The deletion of the words "and, if it is made in the course of a trial before a jury, the jury shall be discharged from giving a verdict on the counts on which the trial is not to proceed."	Honderd vijf en twintig ..	De schrapping, in sub-artikel (3), van "wordt het gegeven in de loop van een berechting voor een jury, dan wordt de jury vrijgesteld van het geven van een uitspraak op de aanklachten ten aanzien waarvan de berechting niet wordt voortgezet".
One hundred and forty-four (1).	The deletion of the words "discharge the jury from giving a verdict, if the trial is to be by a jury, and, whether the trial is or is not to be by a jury."	Honderd vier en veertig ..	De schrapping, in sub-artikel (1), van "de jury van het geven van een uitspraak vrijstellen, als de berechting met een jury zal geschieden en onverschillig of de berechting aldan niet met een jury zal geschieden".
One hundred and forty-six (1).	The deletion of the figure (1) and of the words "and, in the case of a trial by jury, whether a jury has or has not been sworn, and, in the case of a trial with or without a jury."	Honderd zes en veertig ..	De schrapping van het cijfer "(1)" en van de woorden "en in geval van een berechting met een jury, onverschillig of een jury al dan niet beëdigd is, en in geval van een berechting met of zonder jury".
One hundred and forty-six (2).	The deletion of the whole sub-section.	Honderd zes en veertig ..	De schrapping van sub-artikel (2).
One hundred and forty-nine (1).	The deletion of the words "shall, if the trial is by a jury, be taken by exception or by motion to quash such indictment before the jury is sworn and not afterwards and if the trial is before a superior court without a jury."	Honderd negen en veertig ..	De schrapping, in sub-artikel (1), van "als de berechting met een jury geschiedt gemaakt worden bij wijze van exceptie of bij motie om die akte van beschuldiging nietig te verklaren alvorens de jury bezworen is en niet daarna en als de berechting plaats vindt voor een hoger hof zonder jury" en de vervanging daarvan door "gemaakt worden".
One hundred and fifty-one ..	The deletion in the last proviso of the words (i) "and, if the trial is by a jury, shall discharge the jury from giving a verdict" and (ii) "whether or not his trial is by a jury."	Honderd een en vijftig ..	De schrapping, in de laatste voorbehoudsbepaling, (i) van "en als de berechting met een jury plaats vindt de jury vrijstelt van het geven van een uitspraak" en (ii) van "onverschillig of hij met of zonder een jury terechtstaat".
One hundred and sixty-one	The deletion of the words "if the jury or the court (as the case may be)" wherever such words occur in sub-sections (2) and (3) and the substitution of the following words in lieu thereof: "If the court".	Honderd een en zestig ..	De schrapping, in sub-artikels (2) en (3) van "Vindt de jury of het hof onderscheidenlik" en de vervanging daarvan door "Vindt het hof".
One hundred and sixty-three	The deletion of all words following the words "jurisdiction or not".	Honderd drie en zestig ..	De schrapping van al de woorden na "rechtsbevoegd is".
One hundred and sixty-four	The deletion of the words "or in a case where the accused is entitled to be tried by a jury, than by a jury".	Honderd vier en zestig ..	De schrapping van "of ingeval de beschuldigde gerechtigd is, door een jury berecht te worden, dan de jury".
Two hundred and seventeen	The deletion of the words "if the trial is by a jury and the jury has been sworn, discharge the jury from giving a verdict as to any of the accused in respect of whom such application is made, and, if the trial is not by a jury the court may".	Twee honderd zeventien ..	De schrapping van "als de berechting met een jury geschiedt en de jury ingezworen is de jury vrijstellen van het geven van een uitspraak wat betreft elke beschuldigde ten wiens behoeve dat aanzoek gedaan wordt en als de berechting niet met een jury geschiedt".
Two hundred and twenty-one (1).	The deletion of the words (i) "In a case of a trial by jury when the jury have been sworn and in the case of a trial with or without a jury" (ii) "the jury or" and (iii) "(as the case may be)".	Twee honderd een en twintig ..	De schrapping, in sub-artikel (1), (i) van "In geval van een berechting voor een jury, wanneer de jury ingezworen is en in geval van een berechting met of zonder jury"; (ii) van "de jury of" en (iii) van "(onderscheidenlik)".
Two hundred and twenty-one (3).	The deletion of all words after "then" and the substitution of the following words in lieu thereof: "return a verdict of not guilty".	Twee honderd een en twintig ..	De schrapping, in sub-artikel (3), van al de woorden na "dan kan het hof" en de vervanging daarvan door "een uitspraak van onschuldig geven".
Two hundred and twenty-two	The deletion of the words "the jury or the court (as the case may be)" wherever such words occur, and the substitution of the words "the court".	Twee honderd twee en twintig ..	De schrapping van "de jury of het hof (onderscheidenlik)" waar dezelfde voorkomen en de vervanging daarvan door "het hof".
Two hundred and twenty-three.	The deletion of the whole section.	Twee honderd drie en twintig ..	De schrapping van dit artikel.
Two hundred and twenty-four (1).	The deletion of the words "a verdict of a jury or".	Twee honderd vier en twintig ..	De schrapping, in sub-artikel (1), van "Het geven van een uitspraak door een jury of".
Two hundred and twenty-five (2).	The deletion in the first sentence of all words after "trial".	Twee honderd vijf en twintig ..	De schrapping, in sub-artikel (2), in de eerste volzin, van al de woorden na "zaak" tot aan het slot van die volzin.
Two hundred and forty-three (2).	The deletion of all words after "evidence".	Twee honderd drie en veertig ..	De schrapping, in sub-artikel (2), van al de woorden na "blijkt".
Two hundred and eighty-four	The deletion of the words "or jury" wherever such words occur.	Twee honderd vier en tachtig ..	De schrapping van "of de jury" of "jury" waar dezelfde voorkomen.
Two hundred and eighty-five and two hundred and eighty-six.	The deletion of the words (i) "or jury" and (ii) "or jury (as the case may be)" wherever such words occur.	Twee honderd vijf en tachtig ..	De schrapping (i) van "of jury" en (ii) van "of de jury (onderscheidenlik)".
Three hundred and thirteen (2).	The deletion of the words "or jury".	Twee honderd zes en tachtig ..	De schrapping (i) van "of jury" en (ii) "of de jury onderscheidenlik."
Three hundred and fourteen	The deletion of the word "jury".	Drie honderd dertien ..	De schrapping, in sub-artikel (2), van "of de jury".
Three hundred and twenty-two (3).	The deletion of the words "before the accused is given in charge to the jury, or, if the trial be by a superior court without a jury, or by an inferior court".	Drie honderd veertien ..	De schrapping van "de jury".
Three hundred and thirty-one	The deletion of (i) all words after "shall" in sub-section (2) and the substitution in lieu thereof of the words "try the truth of the matter" and (ii) the first sentence in sub-section (3).	Drie honderd twee en twintig ..	De schrapping, in sub-artikel (3), van "voordat de beschuldigde voor een jury opgebracht is of als de berechting is door een hoger hof zonder jury of door een lager hof".
		Drie honderd een en dertig ..	De schrapping, in sub-artikel (2) van al de woorden na "moet het hof" en de vervanging daarvan door "de waarheid van de aangelegenheid onderzoeken".
		Drie honderd een en dertig ..	De schrapping, in sub-artikel (3), van de eerste volzin.